

# STILREN

översättning, språkgranskning,  
korrekturläsning, författeri

Stefanie Busam Golay, fil. lic. I



---

## Tjänster

Översättning  
Korrekturläsning

Språkgranskning  
Författeri

---

## Språk

Svenska > tyska  
(Engelska > tyska)

Samordning av flerspråkiga projekt

---

## Teman & texttyper

Biologi/miljö/natur  
Design/inredning  
Fritid/hobby  
Historia  
Kultur  
Livsstil  
Mat & dryck/gästfrihet  
Samhälle/sociologi  
Turism

Allmänna texter  
Korrespondens  
Tidskriftsartiklar  
Facktexter  
Vetenskapliga texter  
Populärvetenskapliga texter

---

## Medlemskap

Sveriges Facköversättarförening (SFÖ)  
Översättarcentrum (ÖC)  
Föreningen för tyskspråkiga översättare av skön- och facklitteratur (VdÜ)  
Sällskapet för det tyska språket (GfdS)  
Föreningen tyska språket (VDS)

---

## Projekt

### *Textslag (teman)*

Anbud (näringsliv, teknik)

Anmälan (förvaltning)

Annonser (marketing/reklam)

Artiklar, webbtexter (barn, biologi/miljö/natur, design/inredning, film, fritid/hobby, geografi, geologi, idrott, historia, konst, kultur, litteratur, livsstil, logistik, marketing/reklam, mat & dryck/gästfrihet, miljö/natur, mode, musik, näringsliv, politik, psykologi, samhälle, skönhet, språk, teknik, trädgård, turism)

Audioguider (historia, samhälle, kultur, turism)

Avtalsförslag (näringsliv)

Beslut och intyg (förvaltning, miljö)

Betalningspåminnelser (handel, näringsliv)

Bokföringsanvisningar (handel, förvaltning)

Bokningsanvisningar (handel)  
Bokningsavtal (turism)  
Brev (näringsliv)  
Broschyrer, informationsblad, reklamlappar (arkitektur, biologi/miljö/natur, fritid/hobby, handel, historia, konst, kultur, marketing/reklam, mat & dryck/gästfrihet, mode, teknik, turism)  
Bruksanvisningar/produktinformation (fritid/hobby, förvaltning, handel, idrott, medicin/farmaci, mode, teknik)  
Böcker/bokkapitel (barn, fotografi, fritid/hobby, historia, konst, kultur, lanbruk, mat & dryck/gästfrihet, natur/miljö, livsstil, psykologi, samhälle/sociologi, språk, teologi, trädgård)  
Faktorer (handel, näringsliv, teknik)  
Filmspeakertexter (fritid/hobby, historia, kultur, natur, turism)  
Frågeformulär (administration, marketing, näringsliv, psykologi)  
Förfrågningsunderlag (handel, teknik)  
Guidehäften, utställningstexter (biologi/miljö/natur, fritid/hobby, hantverk, historia, konst, kultur, natur/miljö, samhälle, teknik, turism)  
Informationsskyltar (arkeologi, arkitektur, biologi/miljö/natur, fritid/hobby, historia, idrott, konst, kultur, samhälle, turism)  
Ingredienslistor (mat & dryck)  
Kartor (fritid/hobby, kultur, natur, turism)  
Kundtidningar, nyhetsbrev (design, livsstil, marketing/reklam, mode, näringsliv, teknik)  
Matsedlar (mat & dryck/gästfrihet)  
Offertor (näringsliv, teknik)  
Onlinebutiker (design, mode)  
Pressmeddelanden (design, handel, kultur, marketing/reklam, näringsliv, teknik)  
Protokoll (teknik)  
Skadeanmälan (försäkringsväsen)  
Språkanalyser (språk)  
Årsredovisningar (förvaltning, näringsliv)

## Curriculum vitae

---

Sedan 2002	Egenföretagare med tjänsterna översättning, korrekturläsning, språkgranskning och författeri; ägare av företaget <i>STILREN</i>
1998–2000	Författande, översättning och korrekturläsning av texter och publikationer som vetenskaplig medarbetare på Bernoulli-Edition i Basel (CH) med tonvikt på historia
1997–2001	Vetenskapliga undersökningar på uppdrag av pedagogiska departementet kantonen Basel-Stadt, pedagogik- och kulturdirektionen kantonen Basel-Landschaft, studieförbundet Volkshochschule beider Basel samt finans- och kyrkodirektionen kantonen Basel-Landschaft (CH) Skapande av webbtexter, informationsblad och broschyrer för avdelningen för internationella utbytesprogram på Basels universitet, samt hjälp för institutioner på universitetet att utforma sådana dokument (CH)
1991–2000	Granskning av akademiska publikationer, seminarie- och licentiatarbeten (CH)
1990–1996	PR-arbete för en forskningsstation i det elsassiska naturskyddsområdet Petite Camargue Alsacienne (F)
1989–1995	Studium i Freiburg (D) och Basel (CH); avgångsexamen: licentiat, Basels universitet (CH)
1979–1988	Högstadiet och gymnasieskola, Lörrach (D)

## Kontakt

---

Stilren | Stefanie Busam Golay  
Galtås  
568 92 Skillingaryd

Tfn: 0370-741 31  
Mobil: 070-214 21 91

E-post: [mail@stilren.com](mailto:mail@stilren.com)  
Webbplats: [www.stilren.com](http://www.stilren.com)

**Oktober 2017**